Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 11"

p. 265-273

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

[SERMÓN 11]

EPIFANÍA

Tema: "Preguntando: ¿Dónde está el nacido rey de los judíos?
porque nosotros vimos en oriente su estrella y hemos venido con el fin de adorarle"
(Mateo 2:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 33-37)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el reconocimiento". El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo deben reconocer bien a las personas y las cosas antes de adorarlas; así se enfatiza el buen reconocimiento de Dios, de los santos, de los ángeles, de los obispos, de los sacerdotes, de los *tlahtohqueh*, de los *pipiltin*, de los *topilehqueh*, entre otros más, antes de adorarlos u obedecerlos. La primera parte del sermón relata la manera en que los tres "*tlahtohqueh*" (los tres reyes magos) reconocieron la estrella de Belén como una señal de Dios y la siguieron hasta llegar a donde estaba el niño Jesús. El relato original de esta sección fue modificado: se tacharon los nombres de los tres *tlahtohqueh* y se explicitó la situación jurídica de Judea en aquel tiempo, entre otras cosas.

La segunda parte del sermón resulta bastante interesante, pues el autor intenta establecer una clara diferencia entre una "señal" dada por Dios y un *tetzahuitl*. Mientras la estrella de Belén era una señal de Dios que no "auguraba" nada malo, el sol, la luna, los cometas o los eclipses eran "agüeros" o *tetzahuitl* que los nahuas veían como hechos asombrosos y que percibían como augurios "malignos" debido a su ignorancia y a las malas interpretaciones que especialistas rituales como los "*tonalpouhquhe*" hacían de ellas. De esto se desprende el símil de Jesús como niño, que por ser pequeño aparenta no ser grande, no ser poderoso, aunque sí lo sea. Así, los eclipses, el fuego y otros fenómenos naturales son grandes y asombrosos, pero en comparación con Dios no son nada. En la tercera parte, a manera de ejemplo, se habla de las ofrendas que los tres *tlahtohqueh* le llevaron al niño y de cómo los oyentes, tal como los tres *tlahtohqueh*, debían ofrecerle a Dios sólo cosas buenas, limpias y puras y arrodillarse ante él para rogarle.

El sermón presenta tachaduras, notas marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[33]

In die epiphanie d*omi*ni. Thema
Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum etc. {Mateo 2}[1]

In tlaiximatiliztli ce*n*ca totech monequi y*n* timochinti, inic vel ticchivazq*ue* totlachival. Intlacanapa tiaznequi: monequi achto ticmatiz tiquiximatiz in otli tictocaz. Inic aca ticmocniuhtiz, achto monequi ticmatiz quenami in iyollo. Inic aca ticmaviztiliz achto monequi ticmatiz quenami in inemiliz yva*n* tlein ytequiuh: inic cece*n*yaca ticmaviztiliz in iuh monequi etc. Auh in titeta in titena ticnonotzaz in mopiltzi, inic ce*n*ca quimocuitlaviz tlaiximatiliztli. tiquilhuiz. Nopiltzine, vel xicmiximachili in teotl in tlatuani in ipalnemoani, inic çan iceltzin in ticmoteotiz ça*n* iceltzin ticmotlatlauhtiliz. Auh in ixiptlatzin xiquiximati inic ixpa*n* timopechtecaz in cani*n* tiquittaz, no yva*n* xiquiximati in ixiptla in ina*n*tzin dios inic ixpa*n* timopechtecaz in cani*n* tiquittaz: yva*n* xiquimiximati in imixiptlava*n* Santome yva*n* in Santame, in a*n*gelome inic amo ça*n* ilihuiz timopachoz in ixpa*n* teixiptla: ca miecca*n* mopia tlaixiptlayotl in amo maviztililoni in amo ixpa*n* nepechtecuni. No yva*n* motech monequi tiquimmiximatiz in teoyotica tetava in obispome in Sacerdotesme in teoyotica tepachoa inic tiqui*n*maviztiliz, y*n* cani*n* tiquimittaz inixpa*n* timocxiculoz tictennamiquiz in i*n*ma. No yva*n* monequi tiquimiximatiz in tlatoq*ue* in pipilti y*n* teyacana in tepachoa in topileq*ue* inic tiqui*n*maviztiliz. yva*n* monequi tiquimiximatiz in aquiq*ue* maviztililoni, inic tiqui*n*maviztiliz inic amo titeyolitlacoz ete. {Inin y*n* mozcaliani iuh quichiva ca

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[33]

En el día de la Epifanía del Señor
Tema: *Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum*, etcétera {Mateo 2}[1]

Para que podamos hacer nuestros quehaceres, a todos nosotros nos es muy necesario el reconocimiento de las cosas. Si tú quieres ir a algún lugar, primero es necesario que conozcas, que reconozcas el camino que seguirás. Cuando hagas amistad con alguien, primero es necesario que sepas cómo es su corazón; cuando honres a alguien, primero es necesario que sepas cómo es su vida y cuál es su trabajo. Esto es necesario cada que honres a alguien, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, amonesta a tu hijo, para que cuide mucho del reconocimiento. Dile: "¡Hijo mío!, reconoce bien al *teotl* [divinidad], al *tlahtoani* [rey], a Aquel por quien se vive, para que sea al único que adores, al único que le ruegues. Y reconoce su *ixiptla* [imagen], para que donde lo veas te inclines ante él, y también reconoce el *ixiptla* de la madre de Dios, para que donde lo veas te inclines ante él, y reconoce los *ixiptla* de los *santos* y las *santas*, de los *ángeles*, para que no te inclines en vano ante el *ixiptla* de cualquiera, pues en varias partes se guardan *ixiptla*[2] de cosas que no son dignas de honra, que no son dignas de inclinarse ante ellas. Y también te es necesario reconocer a los padres espirituales, a los *obispos*, a los *sacerdotes*, a los que

1 Dicentes: Ubi est qui res Judeaotum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. Mateo 2:2 (*BSIVC*). "Preguntando: ¿Dónde está el nacido rey de los judíos? porque nosotros vimos en oriente su estrella y hemos venido con el fin de adorarle" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 3).

2 Refiriéndose a las deidades prehispánicas que aún conservaban algunos naturales en sus casas, en cuevas, cerros, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

teutlatolpan ca ynnonoçaloca[2] yz cadqui Cor sapientis querit doctrinam. proverbios 15. quitoznequi in iiollo yn mozcaliani quitemua yn ixtlamatiliztli.}[3] Yevatli inic ticnonotzaz mopiltzi. In tonantzin Santa ygesia in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic achto titlaiximatizque, auh in iquac otitlaiximatque çatepan titlamaviztilizque intla monequi etc. Auh in ica itech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnocaquitiliz etc. Aue maria.

gobiernan espiritualmente, para que los honres donde los veas, que te postres ante ellos, que beses sus manos. Y también es necesario que reconozcas a los *tlahtohqueh*, a los *pipiltin* [nobles], a los guías, a los que gobiernan, a los *topilehqueh*,[3] para que los honres. Y es necesario que reconozcas a quienes son dignos de honra, para que los honres, para que no ofendas a alguno de ellos. ~~etcétera~~ {Esto es lo que así hacen los inteligentes, pues en la palabra divina está su amonestación. Hela aquí: *Cor sapientis quaerit doctrinam*.[4] Proverbios, 15. Quiere decir: "Aquél de corazón inteligente busca la razón".} Esto es con lo que amonestarás a tu hijo. Hoy nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos, para que primero reconozcamos las cosas y habiendo reconocido las cosas, si es necesario después las honremos, etcétera. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda darles a entender un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Vidimus {enim}[4] stellam eius in oriente et venimus adorare eum. {ubi supra}[5] Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ipan icuiliuhto, in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi Ca otictottilique in icitlal unpa in valquiça tonatiuh, ic otivallaque tictottilico tictotlapalhuico tictotlatlauhtilico. Inic vel anquimocaquitizque inin teotlatolli, xicmocaquitica. In ivallaliz temaquixtiani ye vecauh in oyximachoc nican tlalticpac, ca oquimatque oquiximatque in prophetasme in patriar-

Primera parte

Vidimus {*enim*} *stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum*. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "Hemos visto su estrella allá por donde sale el sol, por eso vinimos. Hemos venido a verlo, hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle." Para que puedan entender esta

2 Debe leerse *innonotzaloca*.
3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

3 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.
4 Cor sapientis quaerit doctrinam, et os stultorum pascitur imperitia. Proverbios 15:14 (*BSIVC*). "El corazón del sabio procura ser instruido; la boca de los necios se alimenta de sandeces" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 123).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chasme in ipilhua*n* Abraham: no yva*n* oquimatque in tlateotocanime. In ipilhua*n* abraham **[34]** quichixtine*n*ca in i*n*qui*n* valmouicaz temaquixtiani: no yva*n* quimochieliaya in tlateotocanime. Auh in tlateotocanime in quimochielitine*n*ca, amo unca*n* ne*n*ca in hierusalen, ce*n*ca veca in ne*n*ca umpa in itocayoca*n* arabia, in u*n*pa vallaq*ue* eyntin tlatoq*ue*, Auh inic quimochielitine*n*ca temaquixtiani: ce tlacatl ytoca balan, ce*n*ca ye vecauh incol, quinpieltitia tlatolli, quimilhui. In iquac anq*ui*ttazque ce*n*tetl ya*n*cuic Citlali, ic a*n*quimatizq*ue* ca omotlacatili in vei tlatoani ~~Auh~~ {Auh quenin oquichiuq*ue* y*n* innauatil yehoa*n*ti einti tlatoq*ue* y*n* unpa*n* omochiuh y*n*ic onetz[6] y*n* ia*n*cuic citlali ipan icuiliutoc yn Sancto evangelio y*n* axca*n* mittoa ypan missa Iz cadqui. Cu*m* natus esset h*iesu*s in bethlee*m* jude in dieb*us* Herodis regis Ecce etc. Matei 2°. Q*uitoz*n*equi*}[7] In iquac omotlacatili totecuiyo ~~niman [...]8 nez in yancuic citlali: ic nima*n* ompeuhq*ue* in ey*n*tin tlatoque yeva*n*tin in gaspar, balthasar, yva*n* melchior, quitocatiaq*ue* in citlali: auh in citlali quinyaca*n*tia, qui*n*tlamelavaltia u*n*pa hierusalem, Auh in oacito hierusalem opoliuh in citlali~~ {umpa betleen iuda icuauxuchpa[9] y*n* icoac tlatoani cadca unpa Judea y*n* herodes: vei tlamaviçoly omuchiuh tlamatinime tlatoq*ue* y*n* unpa oaleoaq*ue* orie*n*te oacito Ierusalem,}[10] nima*n* ~~ye~~ tetlatlaniq*ue* q*ui*toq*ue*. Campa moyetztica, in omotlacatili iudiosme intlatocauh? Ca otiquittaq*ue* in icitlal in u*n*pa valquiça tonatiuh, tictotlapalhuico

palabra divina, escuchen esto: La venida del Salvador ya era reconocida desde hace tiempo aquí en la tierra, la conocieron, la reconocieron los *profetas*, los *patriarcas*, los hijos de Abraham y también la conocieron los idólatras. Los hijos de Abraham **[34]** andaban esperando el momento en que viniera el Salvador, y también lo esperaban los idólatras. Y los idólatras que lo andaban esperando no estaban en Jerusalén, estaban muy lejos, allá en el lugar cuyo nombre es Arabia, de donde vinieron tres *tlahtohqueh*. Y cuando andaban esperando al Salvador, una persona cuyo nombre era Balaam, que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra, les dijo: "Cuando vean una nueva estrella, luego sabrán que ha nacido el *huey tlahtoani*."[5] ~~Y~~ {Y la manera en que los tres *tlahtohqueh* llevaron a cabo su mandato, lo que ocurrió allá cuando apareció la nueva estrella, está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Helo aquí: *Cum natus esset Jesus in Bethleem Juda in diebus Herodis regis, ecce*, etcétera.[6] Mateo 2. Quiere decir:} "Cuando nació Nuestro Señor ~~[también] apareció la nueva estrella, por lo que luego los tres *tlahtohqueh* se pusieron en marcha, aquellos que son Gaspar, Baltasar y Melchor siguieron la estrella. Y la estrella los iba guiando, los iba dirigiendo derecho a Jerusalén y al ir llegando a Jerusalén, la estrella desapareció~~ {allá en Belén, en los límites de Judea, en el tiempo en que Herodes era *tlahtoani* de Judea, aconteció un gran prodigio: unos sabios *tlahtohqueh* partieron de *oriente* [y] fueron llegando a Jerusalén".} Luego ~~entonces~~ le preguntaron a la gente, dijeron: "¿Dónde está el

6 Debe leerse *onez*.
7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
8 En Ms. 1482 BNM: "no", f. 20v.
9 Debe leerse *icuaxochpan*.
10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

5 Números 24:17.
6 Cum ego natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam. Mateo 2:1 (*BSIVC*). "Habiendo pues nacido Jesús en Bethlehem de Judá reinando Herodes, he aquí que unos magos vinieron del oriente a Jerusalén" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV. p. 3).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tictotlatlauhtilico. Auh in herodes in u*n*pa tlatoani catca hierusalen, in oyuhquicac ce*n*ca motlapololti no yva*n* in hierusalem tlaca. Auh nima*n* qui*n*centlali in teopixqu*e* yva*n* in tlamatinime: nima*n* quintlatlani quimilhui. Canyepa*n* tlacatiz temaquixtiani? Auh in yevantin quilhuique. Ca umpa in itocayoca*n* bethleem: ca yuhca in itlatol p*r*opheta in quito. In tibethleem amo ça*n* tiquenami amo titepiton, ca motech qu*i*çaz in teyacanani in qui*n*yacanaz nomacevalhua in Israel~~hua~~ ipilhua. Auh in herodes nu*n*qua qui*n*valnotz in eyntin tlatoqu*e*, ce*n*ca quintlatlani: in iquin vel quittaqu*e* Citlali. Auh quimiva in u*n*pa bethleem quimilhui. Ximovicaca ce*n*ca vel xitetlatlanica in itechpatzinco piltzintli: in iquac oa*n*quimottiliqu*e* a*n*nechmolhuiliquivi, inic no nevatl nicnotlapalhuitiuh nicnotlatlauhtilitiuh. In oquicacquey, in ey*n*tin tlatoqu*e*; nima*n* mouicaqu*e*. Auh in Citlali occeppa nima*n* qui*n*monextili; auh in oquimottilique ce*n*ca ic moyollalique ce*n*ca ic papacque: nima*n* ye qui*n*moyacanilitiuh qui*n*maxitilito in u*n*pa monoltitoya piltzintli. Auh in iquac o*n*calacqu*e* in u*n*pa monoltitoya: nima*n* quimo~~lhui~~ttilique in piltzintli yva*n* in ina*n*tzin Santa ma*r*ia. Nima*n* ixtlapachvevetzque inic quimoteotique piltzintli: nima*n* ixpa*n*tzinco quimotlalilique in teocuitlatl yva*n* mirra yva*n* cienso, inic oquitlamanilique inven omochiuh. O tla xicmocaquitica ca amo ça*n* ne*n* ixpa*n*tzinco ixtlapachonotivetzqu*e* in piltzintli: amo ça*n* ne*n* quimoteotique amo ça*n* ne ixpa*n*tzinco otlamanqu*e*: ca vel achto oquimiximachilique ca yevatzin in vei tlatoani, yevatzin in temaquixtiani, yevatzin in ipalnemouani. Ca oquittaqu*e* in icitlal, oquicacqu*e* in itlatol **[35]** p*r*opheta, ca oquimo ttiliqu*e* in u*n*pa quinyaca*n*tia Citlali in bethleem etc.

que ha nacido, el *tlahtoani* de los judíos? Nosotros hemos visto su estrella allá por donde sale el sol, hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle."[7] Y Herodes, que era *tlahtoani* allá en Jerusalén, así estaba muy perturbado y también la gente de Jerusalén. Y luego él reunió a los *teopixqueh* y a los sabios, luego les preguntó, les dijo: "¿Dónde nacerá el Salvador?" Y ellos le dijeron: "Allá, en el lugar de nombre Belén. Así está en la palabra del *profeta*, que dijo: 'Tú que eres Belén no sólo eres así, no eres pequeña, pues de ti saldrá el guía que guiará a mis maceguales, a los hijos de Israel'."[8] Y Herodes llamó en secreto a los tres *tlahtohqueh*, les preguntó mucho: "¿Cuándo vieron la estrella?" Y los envió allá a Belén, les dijo: "Vayan, pregunten mucho a la gente acerca del niño. Cuando lo hayan visto, vengan a decírmelo, para que también yo vaya a saludarlo, yo vaya a rogarle."[9] Habiendo escuchado esto, luego los tres *tlahtohqueh* se fueron y la estrella se les apareció de nuevo. Y habiéndola visto, se consolaron mucho por ello, se alegraron mucho por ello, luego ya los iba guiando, los hizo llegar allá a donde estaba recostado el niño. Y cuando entraron allá a donde estaba recostado, luego vieron al niño y a su madre Santa María, luego se postraron en tierra para adorar al niño, luego pusieron ante él oro y *mirra* e *incienso*; con eso que pusieron se hizo su ofrenda. ¡Oh, por favor escuchen esto! Ellos no se postraron en tierra en vano delante del niño, no lo adoraron en vano, no ofrendaron en vano ante él, primero lo reconocieron como el *huey tlahtoani* que es, el Salvador que es, el cual es Aquel por quien se vive, pues ellos vieron su estrella de la que escucharon en la palabra **[35]** del *profeta,* ellos vieron la estrella que los guio allá a Belén, etcétera.

7 Mateo 2:2.
8 Miqueas 5:2 y Mateo 2:6.
9 Mateo 2:8.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2a pars

Vidimus e*n*im stellam ei*us* etc. In tevatl tixpopoyutl ça*n* ne*n* timotetza*n*uia, ça*n* ne*n* timomauhtia, ça*n* ne*n* timotlapololtia, ça*n* ne*n* titlateotoca. Ini*n* ic timotlapololtia yeica, ca amo titlaiximati. In citlalinpopoca ic timotetza*n*uia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva, intla xicmatini amo timotetza*n*vizqu*ia*. In tlallolini ic timotetza*n*viya, yeica ca amo titlamatini, intla xicmatini in queni*n* mochiva amo timotetza*n*vizqu*ia*. In iquac tiquitta in tonatiuh q*ua*lo anoço metztli q*ua*lo, nima*n* timotetza*n*via: yeica ca amo ticmati in queni*n* mochiva intla xicmatini in q*ue*ni*n* mochiva: amo timotetza*n*vizqu*ia* etc. In tlein ipanpa neiçavilo, amo a*n*miçavizq*ue*, ça*n* a*n*quintlatlanizq*ue* in tlamatinime: inic yeva*n*tin amechyolpachivitizq*ue*: amo anquintlatlanizq*ue* in tonalpouhq*ue*, ca atle quimati, ça*n* yeva*n*tin a*n*moquintlatlanizq*ue* in teopixq*ue*. In yeva*n*tin ey*n*tin tlatoque, yeica ca tlamatinime: in iquac quittaq*ue* ya*n*cuic citlali amo motetza*n*vique ça*n* nima*n* quimatque in tlei nezca etc. No yva*n* intla itla temamauhti aço tequani anoço tototl anoço vei covatl tiquittaya nima*n* ticmauiztiliaya ixpa*n* timopechtecaya, anoço ixpa*n* titlamanaya, ticmoteotiaya: iny*n*, ca vei netlapololtiliztli. yva*n* in tlacatecolutl ic a*n*quimoteotiaya in ipanpa monextiaya yuhqui tequani temamauhti; no yva*n* anquimoteotiaya in tletl in ipanpa ca tequani, auh inic ce*n*ca vei in veyatl no ipanpa a*n*quimoteotiaya: no yva*n* in tonatiuh y*n* metztli in citlali inic tiquitta ca vei ca ce*n*ca tlanextia: ipanpa ticmaviztiliaya ticmoteotiaya, iny*n* ca ce*n*ca vei netlapololtiliztli, yva*n* ic a*n*neci ca amo a*n*tlamatini amo a*n*tlaiximatini ça*n* yuhqui*n* anto*m*poxme amixpopoyome. In tlamatinime in vel-

Segunda parte

Vidimus enim stellam ejus, etcétera. Tú que eres ciego, ves *tetzahuitl* [augurio] en vano, te asombras en vano, te confundes en vano, idolatras en vano. Te confundes porque no reconoces las cosas, ves *tetzahuitl* en un cometa, porque no sabes cómo ocurre, si lo supieras no verías *tetzahuitl*. Ves *tetzahuitl* en un movimiento de tierra, porque no eres sabio, si supieras cómo ocurre no verías *tetzahuitl*. Cuando ves que el sol es comido o quizá que la luna es comida,[10] entonces ves *tetzahuitl*, porque no sabes cómo ocurre, si supieras cómo ocurre no verías *tetzahuitl*, etcétera. ¿Cuál es el motivo del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos les den razón; no les pregunten a los *tonalpouhque*,[11] ellos no saben nada, sólo pregúntenles a quienes son *teopixqueh*. Aquellos tres *tlahtohqueh* son sabios, porque cuando vieron la nueva estrella no vieron *tetzahuitl*, sino que supieron que era una señal, etcétera. Y si también veías algo asombroso, quizá una fiera o quizá un pájaro, o quizá una gran serpiente, luego la honrabas, te inclinabas ante ella o quizá ofrendabas ante ella, la adorabas. Esto es gran error. Y por eso adoraban al *tlacatecolotl* [diablo], porque parecía fiera espantosa, y también adoraban al fuego, porque es una fiera. Y cuando algo era muy grande, [como] el mar, también por eso lo adoraban, y también al sol, a la luna, a las estrellas, porque ven que es grande, que resplandece mucho, por eso lo honraban, lo adoraban. Esto es gran error. Y con ello demuestran que no son sabios, que no son reconocedores, sino que están así como adormilados, ciegos. Para los sabios nada es grande, primero reconocen, primero preguntan, primero conocen cómo es lo que

10 Cuando hay eclipse solar o lunar.
11 "Contadores del destino."

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

laca achto tlaiximati achto tetlatlania achto quimati quenami in quitta, intlanel vei intlanel temamauhti, intlanel ce*n*ca tlanextia ce*n*ca pepetlaca amo ic quimaviztilia, achto tetlatlania etc. Auh in tlein maviztililoni neteotiloni intlanel pani neci ca ça*n* tepito, intlanel telchivaloni inic pani neci, amo ic quitelchiva, amo ic tlatelchiva in tlamatinime, ça*n* quichiva in i*n*tequiuh iniuh monequi. Ca yuh quichiuhque in ey*n*tin tlatoque: yeica ca tlamatinime, achto otetlatlani*que* achto vel otlaiximatque. Quimottilique in piltzintli amo vei ça*n* tepitzin, amo temamauhti ca conetzintli, amo teocuitlayo amo temaquizyo, y*n* co*n*maquitica ça*n* motolinia: amo pepetlaca amo tlanextia in pani, amo tecpa*n*calco ça*n* xacaltzinco y*n* monoltitoc. **[36]** auh ixpa*n*tzinco ixtlapachonotivetzque quimoteotique. ixpa*n*tzinco otlama*n*que: yeica vel quimatq*ue* ca teotl ca tlatoani: ca vei ca mauiztililoni, auh ini ca tlaneltoquiliztica oquimatque. Ca no yuh mochiva in axca in unca*n* moyetztica t*otecu-yo* in itic Sa*n*to Sacrame*n*to: inic pani neci ca amo vei [...][11] amo temamauhti, amo pepetlaca amo tlanextia: auh in yeva*n*tin tlamatinime y*n* mozcalia, ca tlaneltoquiliztica quimiximachilia, ixpa*n*tzinco mopechteca quimoteotia, quimotlatlauhtilia: yeica ca tlaneltoquiliztica quimati, ça*n* vel iceltzin teotl ça*n* vel iceltzin tlatoani. In aquimamati amo yuh quichiva ça*n* tlatelchiva. etc.

ven, aunque sea grande, aunque sea asombroso, aunque resplandezca mucho, brille mucho, no por ello lo honran, primero le preguntan a la gente, etcétera. Y lo que es digno de ser honrado, digno de ser adorado, aunque en apariencia sólo es pequeño, aunque aparente ser algo despreciable, no por eso lo menosprecian, no por eso los sabios menosprecian las cosas, sino que hacen su trabajo así como es debido. Así lo hicieron los tres *tlahtohqueh*, porque son sabios, ellos primero le preguntaron a la gente, primero lo reconocieron bien. Ellos vieron que el niño no era grande, sino que era pequeño, que no era asombroso, que era bebé, que no tenía oro, que no estaba enjoyado, sino que era pobre, que no brillaba, no resplandecía por fuera, que no estaba en un *tecpan* [casa real], sino que estaba recostado en un jacal, **[36]** y delante de él se postraron en tierra, lo adoraron, delante de él ofrendaron, porque supieron bien que era *teotl*, que era *tlahtoani*, que era grande, que era digno de honra. Y ellos lo supieron por medio de la fe. También así ocurre hoy que Nuestro Señor está dentro del *Santo Sacramento*, pues aparentemente no es grande, no [es] asombroso, no es brillante, no es resplandeciente. Y aquellos que son sabios, que son instruidos lo reconocen por medio de la fe, se inclinan ante él, lo adoran, le ruegan, porque por medio de la fe ellos saben que es el único *teotl*, que es el único *tlahtoani*. El que es necio no actúa así, sino que maldice, etcétera.

3ª pars

Vidim*us* e*n*im stellam eius in oriente et venim*us* adorare eu*m*. Notlaçopiltzine ce*n*ca motech monequi ticmomauiztililiz y*n* moteouh motlatocauh in ipalnemoani dios:

Tercera parte

Vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. ¡Querido hijo mío!, te es muy necesario que honres a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*, a Aquel por quien se vive, a *Dios*. Y para que lo honres, no tomes ejemplo, no entiendas en lo que con tus ojos ves por encima en el templo, nada de lo

11 En Ms. 1482 BNM: "ca", f. 21v.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh inic ticmomaviztililiz, amo ytech timixcuitiz amo ytech titlachiaz in pani neci in tiquitta ica mixtelolo, in u*n*pa teopa*n* atle tiquitta vei atle tiquitta tlaçotli, atle teoyotl tiquitta: ça*n* mochi tlalticpacayotl in tiquitta; amo tlaçotli amo vei in tlacuilolli in teixiptla etc. atle ce*n*ca mauiztililoni ça*n* itech timixcuitiz, in teotlatulli in ticcaqui {yevatl}[12] ic ticmatiz ca ce*n*ca maviztililoni in t*otecuy*o dios ~~yee~~ ce*n*ca yectenevaloni. Monequi ticmaviztiliz ica y*n* monacayo ixpa*n*tzinco timotla*n*quaquetzaz moyollocopa, yva*n* ixpa*n*tzinco timopechtecaz in iquac monequi etc. No monequi ticmauiztiliz ica ventzintli, ixpa*n*tzinco titlamanaz; auh y*n* moventzi, ce*n*ca q*ua*lli yez intla candela, intla xochitl ce*n*ca q*ua*lli tictemoz, intla tilmatli ce*n*ca q*ua*lli [...][13] etc. amo monequi in tliltic Candela, in xochiçolli, in tzotzomatontli ic titlamanaz ca ic titlaavilquixtia. Ma intech ximixcuiti in eyntin tlatoque, ca ixtlapachonotivetzq*ue* ixpa*n*tzinco in t*otecuy*o, inic quimomaviztililiq*ue* ica y*n*nacayo: auh in i*n*ventzi*n* ca ce*n*ca tlaçotli, in teocuitlatl ce*n*ca cuztic, no yva*n* incienso ce*n*ca auiyac, yva*n* mirra no ce*n*ca auiyac. Yevatl in i*n*ventzi*n* itech neci ca ce*n*ca quimomaviztililique in dios, ca ce*n*ca quimotlaçotilique. Ça*n* no yuhqui in aqui*n* amo quimotlaçotilia dios, amo quimomaviztililia, ca itech neci in iven in amo q*ua*lli ic tlamana etc. No yva*n* ticmomaviztililiz y*n* moteouh motlatocauh in ica motlatol inic moyollocopa ticmoteotiz {tiquitoz ca tinoteuh tinotlatocauh tinoteiocuxcatzin tinotemaquixticatzin y*n* tidios.}[14] moce*n*yollocopa ticmotlatlauhtiliz. yva*n* ticmomauiztililiz

12 Entre renglones. M-Sahagún 2.

13 En Ms. 1482 BNM: "yez", f. 22r.

14 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

que ves es grande, nada de lo que ves es precioso, nada de lo que ves es espiritual, sino que todo lo que ves es terrenal. La pintura, el *ixiptla* de alguien, etcétera, no es precioso, no es grande, en nada es digno de honra. Solamente toma ejemplo de lo que escuchas en la palabra divina, por {ella} sabrás que Nuestro Señor Dios es muy digno de honra, es muy digno de alabanza. Es necesario que lo honres con tu cuerpo, que te arrodilles de buena gana ante él y que te inclines ante él cuando sea necesario, etcétera. También es necesario que lo honres con la ofrenda que pongas ante él. Y tu ofrenda será muy buena, si es *candela*, si es flor, busca una muy buena, una tilma [que sea] muy buena, etcétera. No es necesario que ofrendes con *candelas* negras, flores marchitas, andrajillos, pues con ello harás mal. Sigue el ejemplo de los tres *tlahtohqueh*, ellos se postraron en la tierra delante de Nuestro Señor para honrarlo con su cuerpo, y su ofrenda es muy preciosa: oro muy amarillo y también *incienso* muy aromático y *mirra* también muy aromática. A través de su ofrenda se comprueba que ellos honraron mucho a Dios, que lo amaron mucho. Asimismo, en su ofrenda se prueba quién no ama a Dios, quién no lo honra, pues lo que ofrece en ella no es bueno, etcétera. Y también honra a tu *teotl*, a tu *tlahtoani* con tu palabra, adóralo de buena gana, {di: "eres mi *teotl*, eres mi *tlahtoani*, eres mi Creador, eres mi Salvador, tú eres Dios".} Ruégale de buena gana y hónralo con todo tu corazón, ámalo con tu corazón. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Debido a que aquel que es Nuestro Señor Jesucristo **[37]** es muy compasivo, luego cuando nació hizo que ~~la gente de Belén~~ lo reconocieran, él les ordenó a los *ángeles* que se les aparecieran a los pastores para decirles que había nacido el Salvador, y también lo reconocieron los forasteros, los idólatras, pues por su mandato se hizo la nueva estrella, para que supieran que había nacido el

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ica y*n* moyollo, ixquich ica moyollo ticmotlaçotiliz. tla xiccaqui nopiltzine, in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: inic **[37]** ce*n*ca motetlaucoliliani, niman iquac y*n* motlacatili quinmoteiximachtili ~~in bethleem tlaca~~: ca qui*n*monavatili in a*n*gelome inic qui*n*monextilizque ichcapixque, inic quimilhuizq*ue* ca omotlacatili in temaquixtiani. Ca no yva*n* oqui*n*miximachtili y*n* vecatlaca in tlateotocanime: ca itencopatzinco omochiuh in ya*n*cuic citlali, inic oquimatq*ue* ca omotlacatili y*n* temaquixtiani. No yvan in amevan*t*in nica*n* a*nn*emi ce*n*ca veca in a*n*tlateotocatinemi, amo amechmotelchivili in dios, ca itencopatzinco ~~in ovallaque xpianome yvan in padreme~~, {onez y*n* mixpa*n*tli[15] y*n* ayamo oalatzi[16] y*n* iteuhtlatoltzin dios y*n* aiamo oallaci y*n* itlatenquixticaoa y*n* unca ic onez ca ye oalmuycaz[17] y*n* teuhtlanexti, çatepan oacico y*n* ineltocucatzin dios y*n* axca*n* anquitta a*n*quipia,}[18] inic anquiximatizq*ue* amoteouh amotlatocauh in ipalnemoani, inic vel a*n*momaquixtizq*ue*. Auh in axca*n* ca tlaneltoquiliztica o*han*quimiximachilique y*n* nelli dios temaquixtiani: ma xicmocuitlavica*n* in q*ua*lli nemiliztli inic vel a*n*quimottilizq*ue* in u*n*pa ilhuicatl itic in iq*ua*c a*n*miquizq*ue*.

Salvador. Y también a ustedes que viven aquí muy lejos, a ustedes que son idólatras Dios no los menospreció, pues por su mandato ~~vinieron los cristianos y los padres~~, {apareció, se dio a conocer cuando aún no llegaba la palabra divina de Dios, cuando allá aún no llegaban sus declaraciones, por eso apareció. Habiendo llegado la luz divina, luego vino a llegar la fe de Dios, la que ahora ustedes ven, la que ustedes guardan,} para que reconocieran a su *teotl*, a su *tlahtoani*, a Aquel por quien se vive, para que pudieran salvarse. Y hoy han reconocido al verdadero Dios Salvador por medio de la fe. ¡Cuiden de la vida buena, para que cuando mueran puedan verlo allá en el interior del cielo!

15 Debe leerse *mixpanti*.
16 Debe leerse *hualaci*.
17 Debe leerse *hualmohuicaz*.
18 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html